

«Текстология книги Осии 4:4-6: проблемы и решения».

Анонс

Текст Ос 4:4-6 в масоретской версии малопонятен и обычно признается испорченным. Исследователями предпринимались различные попытки восстановить оригинальные чтения этих стихов, однако в силу отсутствия текстологических подтверждений, все они остаются предметом дискуссий. В докладе я рассмотрю основные конъектуры к этому пассажиру и покажу, что отдельные элементы конъектур могут быть соотнесены с материалом древних версий. Также будет предложена новая конъектура стиха 5, основанная на Септуагинте, ревизиях Септуагинты и Вульгате, которая позволяет устранить синтаксическую проблему в еврейском тексте.

Осия 4:4

אֶת אִישׁ אֶל־יָרֵב וְאֶל־יוֹכָח אִישׁ וְעַמּוֹת כְּמָרִיבֵי כֹהֵן

букв. «Но пусть никто не возражает! Да не станет спорить ни один! ‘с тобой моя тяжба, священник’»

Переводы, следующие масоретскому тексту, обычно понимают предлог *kə* как *veritatis*, то есть как способ ввести предикат именной клаузы (например, Неем 7:2 *kī hū(?) kə-ṭīš ṣāmāt* «ведь он – человек верный», больше примеров см. GK 118x, JM 133g):

Таргум מְלִפְיָהוֹן נִצָּן עִם מְלִפְיָהוֹן «твой народ спорит со своими учителями», ср. комментарий Раши

וְעַמּוֹת כְּמָרִיבֵי כֹהֵן. נִצָּן עִם מְלִפְיָהוֹן שֶׁהַכֹּהֲנִים הָיוּ בְנֵי הוֹרָאָה כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לַיעֲקֹב (דברים ל"ג:י')

them who strive with the priest They strive with their instructors, for the priests were the instructors, as it is written [concerning the priestly tribe of Levi]: “They shall teach Your judgments to Jacob, etc.” (Deut. 33:10).

В данном контексте, по-видимому, имеется в виду, что предыдущая фраза передает слова народа к священникам? или идея общего нарушения миропорядка: священник не обличает народ, народ обвиняет священников

Современный еврейский перевод (JPS), который, как кажется, стремится совместить это понимание с конъектурой, о которой пойдет речь дальше «For this your people has a grievance against *you*, O priest!».

На наш взгляд, такое понимание маловероятно.

Контекст 4:1-6

1 Слушайте слово Господа, сыны Израиля:

Тяжба у Господа с жителями этой земли!

Ибо нет ни правды, ни доброты, ни знания Бога в этой земле.

2 Проклятия, ложь, убийства, воровство и разврат!

Размножились — и нет конца кровопролитью.

3 Из-за этого иссохнет земля, и поникнут все обитатели ее:

и дикий зверь, и птица небесная. И даже рыбы в море погибнут.

4 Если никто не будет обвинять, никто не станет обличать,

То и с тобой моя тяжба, о священник:

5 Сегодня ты споткнешься, и пророк, вместе с тобой, споткнется ночью.

Я погублю твою мать — 6 погиб народ мой, лишенный знания.

Ты отверг знание — я отвергну твоё священство.

Ты забыл учение твоего Бога — также и я забуду о твоих детях.

В Септуагинте текст немного отличается: ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεὺς ‘мой народ — как оспариваемый священник’, однако это чтение слишком темное, чтобы служить основанием для реконструкции оригинала. Остальные древние версии тоже отражают текст близкий масоретскому

Аквила ὡς ο ἀντιδικὼν ἱερεὶ «как спорящий со священником»;

Симмах ὡς ἀντιρρησις ἡ πρὸς ἱερεα «как спор против священника»,

Пешитта כִּי־אַתָּה כְּמַלְאָךְ וְכִי־אַתָּה «и твой народ как спорящий священник».

Важно отметить, что ни одна из приведенных версий не подтверждает форму причастия во множественном числе (*mārībē*), заменяя ее либо на единственное число, либо на абстрактное существительное.

Принятый нами перевод следует широко распространенному в современной библеистике типу эмендации **wə-šimmākā (mā)rībī kōhēn* ‘с тобой моя тяжба, священник’¹. Главным поводом для этой эмендации служит суффикс второго лица, предполагающий обращение. Поскольку из дальнейшего контекста очевидно, что адресатом пророчества является священник, такой смысл предполагается видеть и в стихе 4. В своей наиболее экономичной форме (**wə-šimmākā māribī kōhēn*) эмендация требует лишь одного изменения в консонантном тексте (отказ от *k*- в последовательности КМРҮВҮ, появление которого легко объяснить диттографией). Основной недостаток этой эмендации — необходимость постулировать незасвидетельствованную в Библии лексему **mārīb* ‘тяжба’ и отсутствие определенного артикля при слове *kōhēn* (как правило, существительные в синтаксической позиции вокатива снабжаются артиклем).

Оба этих недостатка, по-видимому, не являются критическими: гипотетическое существительное **mārīb* имеет вполне обычную для такого рода образований структуру², в то время как примеры существительных в звательном значении без артикля спорадически отмечаются в Библии (JM 137g)³.

Также вероятной выглядит гипотеза, высказанная Рудольфом, что артикль при вокативе опускается, если единственное число употреблено в собирательном смысле: пророк обращается не к конкретному священнику, а к собирательному образу священников (ср. переводы *kōhēn* здесь через

¹ NRSV (‘for with you is my contention, O priest’); W 70 (‘but my lawsuit is with you, O Priest’), AF 343 (‘my contention is indeed with you, priest’), M 134.

² В словарях древнееврейского языка можно обнаружить лексему этого же типа с показателем женского рода *mārībā* ‘ссора, тяжба’ (BDB 937), однако, по всей видимости, это слово представляет собой окказионализм, созданный для этимологического объяснения топонима *mārībā*.

³ Вольф (W 70), вслед за Брокельманом (1956:7) упоминает Нав 10:12 (*šāmāš bə-gibšōn dōm* ‘солнце, остановись в Гивеоне’) и Мих 1:2 (*šimšū šammīm kullām haqšībī ʔārā wə-məlʔh* ‘Слушайте, все народы, внимай, земля, и все, что на ней’).

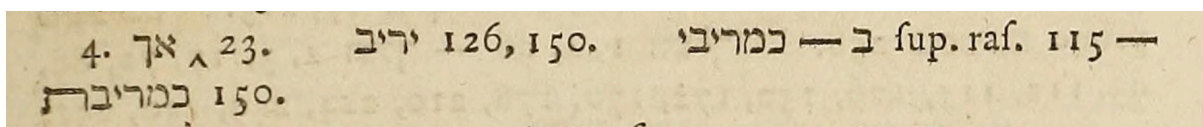
множественное число: М «then surely, O priests, my indictment is against you»⁴).

Синтаксически и лексически более совершенная структура **wə-šimmākā rībī ha-kkōhēn* предполагает более серьезные эмендации гаплографического и диттографического характера, которые также выглядят довольно убедительными.

Чтение Симмаха и рукопись 150 – древняя традиция видеть здесь существительное.

Симмах ὡς ἀντιρρησις ἢ πρὸς ἱερεῖα «как спор против священника»,

Чтение Симмаха находит параллель в средневековой рукописи 150 из собрания Кенникотта (*mərībāt*). Kennicott, B. *Vetus Testamentum Hebraicum: cum variis lectionibus*, Vol. 2, 251. Ср. прим. 42.



В рамках такой интерпретации первые слова стиха 4 могут интерпретироваться по-разному: если юссивы понимаются в значении призыва к действию, то последующая фраза – это ответ на протестующие речи священника («никто, даже сам священник, да не посмеет возражать, потому что он *также* является адресатом упреков») или как реплика, обрывающая речь приближенных священника или «простых людей», вставших на его защиту («пусть никто не возражает, потому что *именно* священник является основным объектом обличительной речи»).

Альтернативно эту фразу можно понимать как бессоюзный протасис условного периода. В предложениях такого типа часто используется юссив, а аподосис вводится через союз *wə* (GK 109h).

⁴ Макинтош ссылается на Прит 24:15, а также Мих 6:8, Зах 11:2, Эккл 11:9.

Ср. подобную синтаксическую структуру в 4Цар 6:27 *ʔal–yôšîʕēk yhw̄h mē-ʔayin ʔôšîʕēk* «Если не поможет тебе Господь (букв. да не поможет тебе Господь), откуда я возьму помощь тебе?».

Если мы принимаем трактовку юссивов как указывающих на протасис условного предложения, то первая реплика должна быть обращена к священникам: Бог обвиняет священников в том, что они не воспитывают народ.

Осия 4:4

אַךְ אִישׁ אֶל־יָרֵב וְאֶל־יוֹכָח אִישׁ וְעַמּוּן כְּמָרִיבִי כָהֵן

букв. «Но пусть никто не возражает! Да не станет спорить ни один! Твой народ — как спорящие со священником»

4 Если никто не будет обвинять, никто не станет обличать,
То с тобой моя тяжба, о священник:

Слово *ʔîš* повторяется дважды в этой фразе: в первом случае оно стоит до глагола, во втором — после. Можно понимать его либо как субъект при обоих глаголах, либо в первом случае как субъект, а во втором как объект («пусть никто никого не обличает»). Вторая трактовка хорошо согласуется с эмендацией, предложенной Рудольфом, согласно которой *ʕammākā* из второго колона стиха следует перенести в первый колон, то есть объектом обличения является «кто-то из твоего народа». Такая эмендация, предполагающая, что в тексте стояли подряд формы **ʕammākā wə-ʕimmākā* и второе слово выпало в результате гаплографии, объясняет происхождение масоретской огласовки и делает реконструированный текст менее темным.

Причины, почему консонантный текст этого стиха был плохо понят переписчиками уже в древности, довольно загадочны. Возможное объяснение было предложено Драйвером, который предполагает, что изначально здесь стояло слово *kōmār* «жрец», то есть вся фраза выглядела следующим образом: **wə-ʕimmākā kōmār rībī* «и против тебя, о жрец, мое обвинение».

IV 4-5 : לַיְלָה . . . וְעַמָּךְ. The simplest way of obtaining sense is to follow Sellin, Wellhausen, and Procksch, and to read (in a rhythm of 4 + 3 beats):

וְעַמָּךְ כְּמָר רִיבִי :
 וכשל נם־הנביא עמך וְלַיְלָה כֹּהֵן יוֹם

‘
 but with thee, false priest, is my quarrel.
 And thou, priest, shall stumble day and night,
 and the prophet too shall stumble with thee.’

Here I change Procksch’s הַכֹּהֵן to כֹּהֵן⁶ as the article is not necessary (cp. כְּמָר) and is required rather with נביא, and for Wellhausen’s יוֹמִים I substitute יוֹם⁷ to avoid the addition of a letter.

В последствии переписчиками было добавлена глосса *kōhēn*, уточняющая значение редкого слова *kōmār*, затем глосса попала в основной текст, а *kōmār* не было распознано, что привело к появлению малопонятного текста. *Kōmār* встречается Библии, в том числе в книге Осии, несколько раз и всегда обозначает языческих священников.

וְנִטִּיתִי יָדִי עַל־יְהוּדָה וְעַל כָּל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְהִכָּרְתִּי מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה אֶת־^{WTT} **Zephaniah 1:4**
 שְׂאֵר הַבָּעַל אֶת־שָׁם הַכְּמָרִים עִם־הַכֹּהֲנִים:

^{BGT} **Zephaniah 1:4** καὶ ἐκτενῶ τὴν χειρὰ μου ἐπὶ Ἰουδαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ καὶ ἐξαρῶ ἐκ τοῦ τόπου τούτου τὰ ὀνόματα τῆς Βααλ καὶ τὰ ὀνόματα τῶν ἱερέων

לְעִגְלוֹת בֵּית אֱנֹן יִגְדְּרוּ שְׂכָן שְׂמֶרֶן כִּי־אֲבַל עָלָיו עֲמֹ וְכְמָרָיו עָלָיו יִגְלִיו עַל־^{WTT} **Hosea 10:5**
 בְּבוֹדֹ כִּי־גִלָּה מִמֶּנּוּ:

^{BGT} **Hosea 10:5** τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ων παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν ὅτι ἐπένθησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ’ αὐτόν καὶ καθὼς παρεπίκραναν αὐτόν ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ ὅτι μετωκίσθη ἀπ’ αὐτοῦ

וְהַשְׁבִּית אֶת־הַכְּמָרִים אֲשֶׁר גָּתְנוּ מִלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטֹר בַּכְּמוֹת בְּעָרֵי יְהוּדָה וְיֹסֶפֶי יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַמִּקְטָרִים לַבָּעַל לִשְׁמֹשׁ וְלַיָּהֳלֵל וְלַמְזֻלוֹת וְלִכְלֹא צָבָא הַשָּׁמַיִם:

^{BGT} **2 Kings 23:5** καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἐθουμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ τοῖς περικύκλω

Ιερουσαλημ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ

וְהִשְׁבִּית אֶת־הַכִּמְרִים אֲשֶׁר נָתַנוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּקְטֹּר בַּבַּמֹּת בְּעָרֵי יְהוּדָה וּמִצִּיִּי וְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַמִּקְטָרִים לַבַּעַל לְשִׁמְשׁ וּלְיָרֵחַ וּלְמַזְלוֹת וּלְכָל צָבָא הַשָּׁמַיִם: ^{WTT} 2 Kings 23:5

^{BGT} 2 Kings 23:5 καὶ κατέπαυσεν τοὺς χωμαριμ οὓς ἔδωκαν βασιλεῖς Ιουδα καὶ ἐθυμίων ἐν τοῖς ὑψηλοῖς καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν Ιουδα καὶ τοῖς περικύκλω Ιερουσαλημ καὶ τοὺς θυμιῶντας τῷ Βααλ καὶ τῷ ἡλίῳ καὶ τῇ σελήνῃ καὶ τοῖς μαζουρωθ καὶ πάσῃ τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ

Любопытно, что во всех этих случаях *kōmār* не было распознано переводчиками Септуагинты. Переводчики и переписчики могли не знать это слово или избегали его в благочестивых целях. Поскольку оно хорошо засвидетельствовано в арамейских языках, вторая гипотеза кажется более правдоподобной.

Осия 4:5-6

וְכָשַׁלְתָּ הַיּוֹם וְכָשַׁל גַּם־נִבְיָא עִמָּךְ לַיְלָה וְדַמִּיתִי אִמָּךְ:
נִדְמוּ עִמִּי מִבְּלִי הַדָּעַת כִּי־אֵלֶּהָ הַדָּעַת מְאֹסָה וְאִמָּאֲסָהָ מִכֶּהֱנָן לִי וְתִשְׁכַּח תּוֹרַת אֱלֹהֶיהָ אֲשֶׁרֶךָ בְּגִידֶיהָ
גַּם־אֲנִי:

5 Сегодня ты споткнешься, и пророк, вместе с тобой, споткнется ночью.

Я погублю твою мать — 6 погиб народ мой, лишенный знания.

Ты отверг знание — я отвергну твое священство.

Ты забыл учение твоего Бога — также и я забуду о твоих детях.

ha-yūdm – Обычное значение формы с определенным артиклем — ‘сегодня’. В значении ‘днем’, ‘в дневное время’ употребляются формы без артикля — *ydm* и *yātm* (HALOT 399). Тем не менее, ввиду параллелизма с *lāylā* ‘ночью’ интерпретация *ha-yūdm* в смысле ‘днем’ принимается большинством комментаторов⁵. Чтобы избежать такого прочтения, пользуется популярностью объяснение, согласно которому фраза ‘пророк

⁵ Единственный сходный пример, на который указывает Вольф (W 77) — Ис 4:16 (*wə-hāyū-lānū ha-laylā mišmār wə-ha-yūdm mēlā(?)kā* ‘они будут для нас охраной ночью и рабочей силой днем’).

вместе с тобой споткнется ночью' является поздним добавлением, и изначально *ha-yuōt* должно было пониматься как «в тот день»⁶. То, что перед нами поздняя вставка, также обосновывается тем, что пророк более не упоминается в книге Осии в обличительных контекстах (**так ли это? а как же Оси 9:7-8?**), и тем, что эта фраза почти дословно повторяется в стихе Оси 5:5 (*wə-yisrāʔēl wə-ʔāprayim yikkāšālū ba-ʕāwōnām kāšal gam–yəhūdā ʕimmām* «Израиль и Ефрем споткнутся в своем нечестье, и Иуда споткнется вместе с ними»), который тоже, по мнению этих комментаторов, является иудейской вставкой. Против этой гипотезы говорит то, что без этой фразы нарушается поэтическая структура строфы, отличительной чертой которой являются повторы.

Конъектура Вельгаузена: днем и ночью

תַּיִשְׁרֹפֶה בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה׃ מִיָּדְךָ כַּלְּמִי כַּלְּמִי׃ וְכַלְּמִי כַּלְּמִי׃ ^{WTT} **Isaiah 38:13**

^{BGT} **Isaiah 38:13** ἕως πρωὶ ὡς λέοντι οὕτως τὰ ὀστέ μου συνέτριψεν ἀπὸ γὰρ τῆς ἡμέρας ἕως τῆς νυκτὸς παρεδόθην

До утра о помощи я взываю, а Он, как лев, сокрушает мне кости. Днем и ночью Ты губишь меня!

Альтернативное решение можно предложить исходя из данных Септуагинты, ревизий Септуагинты и Вульгаты, которые, несмотря на разницу в трактовках стиха, единогласно указывают на отсутствие союза *wə* перед словом *dāmītī* и свидетельствуют в пользу отнесения слова *lāylā* 'ночью' к *dāmītī* «погубил», а не к *kāšal* «споткнулся»

Септуагинта νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου «ночи я уподобил твою мать»;

Аквила, Феодотион νυκτος ἐσιωπησα «ночью я заставил замолчать»;

Симмах νυκτος σιωπησω «ночью я заставляю замолчать»;

наиболее примечательно совпадение с Вульгатой, которое обычно однозначно указывает на то, что это чтение уже было в еврейском Vorlage, с

⁶ W 70-71, M 139-140.

которого делался перевод: nocte tacere feci matrem tuam «ночью я заставил замолчать твою мать»).

Такая эмендация не только позволяет решить синтаксическую проблему масоретского текста, но и улучшает текст содержательно. Чтение «ночью я погубил твою мать» может быть отражением мотива ночной опасности, частотного для Библии⁷ - Бог, поражающий ночью:

Иов 34:20, 24-25,

רָגַעוּ יָמָתָו וְחַצוֹת לַיְלָה יִגְעָשׂוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְרוּ אֲבִיר לֹא בָיִד:

יִרְעַע כְּבִירִים לֹא־תִקָּר וַיַּעֲמֵד אַחֲרֵיהֶם תַּחְתָּם:

לָכֵן יִכֹּר יִפִּיר מַעֲבָדֵיהֶם וְהָפֹךְ לַיְלָה וַיִּדְכָּאוּ:

²⁴ Бог сокрушает могучих без расспросов и других на их место ставит,

²⁵ ибо дела их Он знает и в одну ночь все сметет и разрушит!

Исх 11:4-5

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה בַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם:

⁵ וְיָמָת כָּל־בְּכוֹרֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרָעָה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֹּׁפֶתָה אֲשֶׁר אַחֲרֵי הָרָחִים וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:

⁴ Моисей сказал:— ГОСПОДЬ говорит: В полночь Я пройду по Египту,
⁵ и умрут все первенцы в этой стране— и первенец фараона, восседающего на престоле, и первенец рабыни, которая мелет муку жерновами, и все первенцы скота.

Гибель ночью - Иса 15:1, где также используется глагол *dmy*.

מָשָׂא מוֹאָב כִּי בַלִּיל שִׁדָּד עַר מוֹאָב נִדְמָה כִּי בַלִּיל שִׁדָּד קִיר־מוֹאָב נִדְמָה: ^{WTT} **Isaiah 15:1**

^{BGT} **Isaiah 15:1** τὸ ῥῆμα τὸ κατὰ τῆς Μωαβίτιδος νυκτὸς ἀπολεῖται ἡ Μωαβίτις νυκτὸς γὰρ ἀπολεῖται τὸ τεῖχος τῆς Μωαβίτιδος

^{NRS} **Isaiah 15:1** An oracle concerning Moab. Because Ar is laid waste in a night, Moab is undone; because Kir is laid waste in a night, Moab is undone.

⁷ W. Fields, The motif "night as danger" associated with three biblical destruction narratives. "Shaarei Talmon" Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon. Ed. by Michael Fishbane and Emanuel Tov. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1992, 17-32. В статье рассматриваются истории из Суд 19,1-21,35, ИсНав 2,1-24, Быт 19,1-38.

^{TNK} **Isaiah 15:1** The "Moab" Pronouncement. Ah, in the night Ar was sacked, Moab was ruined; Ah, in the night Kir was sacked, Moab was ruined.

Ср. также Оси 10:15, где гибель царей Израиля происходит «на заре».

זָכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית-אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעֲתֵיכֶם בַּשָּׁחַר נִדְמָה נִדְמָה מְלֶךְ יִשְׂרָאֵל: ^{WTT} **Hosea 10:15**

^{BGT} **Hosea 10:15** οὕτως ποιήσω ὑμῖν οἶκος τοῦ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν ὀρθροῦ ἀπερρίφησαν ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραὴλ

^{NRS} **Hosea 10:15** Thus it shall be done to you, O Bethel, because of your great wickedness. At dawn the king of Israel shall be utterly cut off. (Hos. 10:15 NRS)

W. Fields, The motif "night as danger" associated with three biblical destruction narratives. "Shaarei Talmon" Studies in the Bible, Qumran, and the Ancient Near East Presented to Shemaryahu Talmon. Ed. by Michael Fishbane and Emanuel Tov. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1992, 17-32. В статье рассматриваются истории из Суд 19,1-21,35, ИсНав 2,1-24, Быт 19,1-38.

4 Если никто не будет обвинять, никто не станет обличать,
То против тебя мое обвинение, о священник⁷:

5 Сегодня ты споткнешься, и пророк споткнется вместе с тобой.
Ночью я погубил твою мать — **6** погиб народ мой, лишенный знания.
Ты отверг знание — я отвергну твое священство.
Ты забыл учение твоего Бога — также и я забуду о твоих детях.